

Más tarde esta preocupación se extendió a lingüistas y estudiosos del lenguaje, quienes han enfatizado especialmente en el estudio de lenguas vernáculas y la preparación de elementos educativos que tomando en cuenta el contexto socio-cultural, facilitarán la instrucción de grupos minoritarios. Así, se ha creado y oficializado escuelas bilingües en las que se imparte enseñanzas, tanto en lengua oficial como en vernácula. En Europa, por ejemplo, sabemos que para 1910 ya existían alrededor de un centenar de escuelas bilingües (Weinreich 1953: 121).

En latinoamérica y Sud-américa, sin embargo se atraviesa aún una etapa experimental, aunque es indudable que en los últimos años el afán por resolver los múltiples problemas educativos, ha sido creciente (1).

Es importante puntualizar al mismo tiempo, en la poca atención que en este sentido se ha dado, a las dificultades educativas de grupos considerados monolingües hispano-hablantes, pues se ha visto su problemática relacionada especialmente a factores como la desnutrición y el bajo nivel intelectual de la población, descartando el problema que puede crearse en la enseñanza, a los hablantes de variedades no standar del castellano (2).

En 1972, Pozzi-Scott al referirse a la enseñanza escolarizada del Castellano en el Perú, menciona ya la falta de preocupación que este aspecto ha merecido en la planificación educativa (1972: 54). Posteriormente Escobar al tratar la problemática de la difusión del castellano andino expone que son múltiples:

“los problemas generados para la enseñanza y el maestro por el hecho de que no hubiera coincidencia necesaria entre las zonales o las regionales educativas, y la que pueden ser las regiones o variedades lingüísticas regionales del castellano. . . .” (1978.15).

(1) Una clara muestra de la preocupación latinoamericana y ecuatoriana por buscar soluciones a los diversos problemas educativos, ha sido la promulgación no sólo de continuas reformas educativas para los niveles primario y secundario, sino además la creación de programas de educación de adultos, en los que se ha tratado de tomar en cuenta tanto la lengua y cultura del educando como también su capacidad creativa para la elaboración de sus propios materiales y programas (cf. Yáñez 1980).

(2) Para un informe detallado de estos aspectos y de su relación con la problemática educativa del caso bajo estudio, remitirse a: Haboud 1980; Ortega 1980.

algo', 'cosechar' (p. 268). 'Recordar' es usado por 'Despertar', de gran empleo en la lengua preclásica y clásica hasta el siglo XVII, y que se utiliza en este siglo en algunas regiones de Asturias, Argentina, Colombia, etc. (A Zamora 1960:339). Igualmente sucede con el término amargoso que amarga.

c) El fenómeno de relexificación es no solo frecuente sino además muy interesante en la zona estudiada. Los campesinos casteños, por la cercanía a la capital, las frecuentes visitas de turistas, compañías, instituciones, etc., han estado en las últimas tres décadas expuestos a nuevos términos, que corresponden a términos legales y/o técnicos. La carencia de un organismo que oriente y clarifique el sentido de aquellos nuevos términos, ha hecho que vayan integrándose al lenguaje casteño, con formas y contenidos variables. Estos términos son generalmente usados en reuniones formales, (i.e., discursos, asambleas) y en actas de juicios, denuncias y sucesos similares, como puede verse en los ejemplos siguientes.

ambular 'deambular'. Los perros no es para que estén
ambulando por la calle (LO^F).
saborioso 'saboroso'. "Fueron participar de un saborioso
pachamanca" (LE).
despedición 'despedida'. "... Y se hizo la despedición de
profesores con banda... (LE).
insocial 'que no participa'. "El que no vota es un insocial!"
(LO^F).
socialista 'sociable'. "Yo soy muy socialista, me gusta tener
amigas" (LO).
sociología 'sociabilidad'. "Dijo haber aceptado una copa por
sociología" (LE).
desinteligente 'no inteligente'. "El pobrecito estará desinte-
ligente, por eso no podrá, pues (Equivale a un nivel inter-
medio entre la inteligencia y la carencia total de ella) (LO^F).
Enflorado Eléctrico 'Fluido eléctrico'. "Libro de cuentas de
Enflorado Eléctrico de luz domocilio. San Pedro de Casta"
(LE).
"Estolado" 'instalado' (i.e., eléctrico). "El señor Juan Flores
debe su multa por el estolado de luz domocilio" (LO/LE).
"Reponición" 'reposición'. "Para la reponición de luz
domocilio hay que pagar..." (LE).

"Pagado por reponición... (LE).
"Legítimamente" 'legítimamente'. "Legítimamente te digo que
voy trabajar..." (LO).
"E(I)nc(g)lesia 'iglesia'. "El va en eneclesia para Maytenes"
(LE).
"Directo" 'Director'. "El directo del colegio secundaria está
(es)' (LO).
"Folclóricas" 'Folkloricas'. "... y se presentó los bayles
folclóricas Inga, Huaylas."
"Docta" 'Doctora'. "Ey! docta Ud. de mi parada estás".

Veamos además algunas expresiones utilizadas especialmente
como parte del vocabulario legal diariamente utilizado en los libros
de la gubernación.

"Se le castiga por estropear de mano de obra"
"Se le castiga por falta de irresponsabilidad"
"Se presentó con el criterio de denunciar"
"Voy tomar cartera en el asunto"
"Los coyuge matrimonios denuncian que..."

El análisis de la variedad lingüística casteña, si bien nos
permite determinar algunas de las causas de los problemas que el
alumno tiene en el aprendizaje, nos pone también ante una com-
pleja situación, que necesita estudiarse con detenimiento y rea-
lismo, siendo concientes de que en el problema lingüístico, es
necesario visualizar dos niveles, el lingüístico propiamente dicho
que se concretiza en la enseñanza-aprendizaje del lenguaje; y el
cultural, que corresponde a la conceptualización del mundo que
tiene el hablante, aspecto este último, que no es destruido por la
acción educativa formal, como se ha visto en páginas anteriores. Al
mismo tiempo nos preguntamos, si a nivel lingüístico sucede algo
similar, o es en este caso, la acción escolar más fuerte y decisiva?

Con el fin de contestar el cuestionamiento formulado, se
analizó, en base a los rasgos encontrados en el LO, trabajos escritos
por los alumnos de 5to. año de primaria y 1o. de Secundaria, esto
es, alumnos con más de 5 años de escolaridad (tiempo similar a la
etapa pre-escolar). Se tomó en cuenta la lengua escrita, pues aun-

dolo en la investigación y permitiéndole la comprensión más clara del nuevo medio, esto no sólo sería un excelente método de predicción, sino que además convertiría la permanencia del profesor en la comunidad como un período productivo, no de "expiación".

El personal docente, así orientado necesita, sin embargo un reentrenamiento continuo que mantenga vigente el interés de alumnos y maestros, en un aprendizaje dinámico y ante todo recíproco; pues no se trata de domesticar estudiantes, sino de usar sus propios medios para que el mundo foráneo (i.e., urbano), no se convierta en un mito, sino en la agresiva realidad que es.

c) Conocimiento lingüístico y concientización

A nivel lingüístico es imprescindible determinar cada una de las variedades regionales y subregionales, geográficas y sociales, que serían utilizadas para la enseñanza, destruyendo el antiguo mito de la homogeneidad del lenguaje. Para el caso Peruano algunos lingüistas vienen trabajando en este campo (cf. Cerrón-Palomino 1972, 1975, Escobar 1975, 1978), contando en la actualidad con trabajos de seriedad científica que nos concientizan de la compleja realidad latente bajo la aparente "realidad monolítica que llamamos Castellano" (Cerrón-Palomino 1975). Pero estos esfuerzos no deben ser propiedad de lingüistas, es necesario que trascienda a los educadores, quienes necesitan nutrirse de trabajos que aunque dentro del campo lingüístico, están dedicados especialmente a educadores y planificadores de la educación.

d) La necesidad de un cambio total

Trabajar en esta forma significa primordialmente, un cambio total de mentalidad que abandone las concepciones prejuiciales y subjetivas, por otras más reales, objetivas y justas, basadas en la ciencia. Trabajar así significa despojarse de patrones errados que juzgan arbitrariamente lo que está bien y lo que está mal. Es necesario que maestros y planificadores educacionales, inicien esta tarea completando su formación con ciencias que como la lingüística (i.e. sociolingüística) y la antropología, les lleven a realizar la tarea educativa con una visión real de la problemática imperante,